

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

ხელშეკრულება № 35 03 040201/5

23.09 2014

Agreement on State Procurement №

1. Parties of the Agreement

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

1.1 ერთი მხრივ სსიპ - სოციალური მომსახურების სააგენტო (შემდგომში "შემსყიდველი"), ქ. თბილისი, წერეთლის გამზირი N144, საიდენტიფიკაციო კოდი 202178927, სააგენტოს დირექტორის მოვალეობის შემსრულებლის გაიოზ თალაკვაძის სახით და "Novo Nordisk A/S" (შემდგომში "მიმწოდებელი"), დანია, CVR No N24256790, საბანკო დეტალები: „CITIBANK“, ნიუ იორკი, სვიფტი: CITIUS33, საბანკო კოდი (ABA) 021000089 ანგარიშის ნომერი 30733467, წარმოდგენილი სერგეი სმირნოვის, BACIS-ს ვიცე-პრეზიდენტის, საერთაშორისო ოპერაციები, და კრისტოფერ ჰვიდის BACIS-ის ფინანსური და IT დირექტორის, სახით, რომლებიც მოქმედებენ მინდობილობის საფუძველზე

1.1 On one hand LEPL Social Service Agency (hereinafter referred to as „a buyer“), No 144, Tsereteli Ave. Tbilisi, identification code 202178927, presented by a stop gap director of the Agency, Mr. Gaioz Talakvadze and „NOVO NORDISK A/S“, (hereinafter referred to as „a Supplier“), Denmark, CVR #24256790, Bank details: Citibank, New York, SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089, acc. number 30733467, represented by Mr. Sergey Smirnov, Vice President of BACIS, International Operations, and Mr. Christoffer Hviid, Finance and IT Director BACIS, acting on the basis of Power of Attorney,

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. მოსახლეობის სპეციფიკური მედიკამენტებით უზრუნველყოფის ჯანმრთელობის დაცვის პროგრამის ფარგლებში, 2014 წლის ასიგნებების გათვალისწინებით დიაბეტით დაავადებულ ბავშვთა და მოზარდთა მედიკამენტებით უზრუნველყოფის კომპონენტის მიხედვით სამედიცინო მოწყობილობის: ინსულინის შპრიც-კალმისტრები (ინსულინის მინიმალური დოზა შეადგენს 0,5 ერთეულს, მაქსიმალური დოზა 30 ერთეულს. დოზის ვიზუალური კონტროლი. ლითონის ჩარჩო) (CPV კოდი - 33100000 / SPA140015626) სახელმწიფო შესყიდვა:

2. The Subject of the Agreement

2.1 State procurement under the state healthcare program for supplying population with the specific medications, in terms of assignments of 2014, according to the component of providing children and youngster patients suffered from Diabetes with medical means: Insulin Syringes /Insulin Pens (Insulin min. dose 30 units. Dose visual control. Steel frame (CPV code 33100000 / SPA140015626):

2.2. The total number of medical means: 600 units

2.3. Insulin Pen should be compatible with medications: Insulatard Penfill 100 IU / ml to 3 ml; Actrapid Penfill 100 IU / ml to 3 ml; Levemir Penfill 100 IU / ml to 3 ml; Novorapid Penfill 100 IU / ml to 3 ml - cartridges, as well as the syringes of NovoFine 30G 0.3X8 mm and NovoFine 31G 0.25X6 mm.

2.4. Total number of Insulin Pens shall be represented with two equal parts of different colors.

2.2 შესასყიდი სამკურნაო საშუალების საერთო რაოდენობა: 600 ცალი.

2.3 შპრიც-კალმისტარი თავსებადი უნდა იყოს მედიკამენტებთან: ინსულატარდი პენფილი 100სე/მლ 3მლ; აქტრაპიდი, პენფილი 100სე/მლ 3მლ; ლევემირი პენფილი 100სე/მლ 3მლ; ნოვორაპიდი პენფილი 100სე/მლ 3მლ - კარტრიჯებთან, ასევე ნოვოფაინის 30G 0.3X8მმ და ნოვოფაინის 31G 0.25X6მმ ნემსებთან.

2.4. შპრიც-კალმისტარის საერთო რაოდენობა წარმოდგენილი უნდა იყოს სხვადასხვა შეფერილობის ორი თანაბარი წილის სახით.

3. Total value of the Agreement

3.1. Total value of the Agreement is 40 800 (forty thousand eight hundred) GEL.

3.2. Price per unit – 68 (sixty eight) GEL

3.3. Indicated price includes all the costs relating to supply of the goods to CIP Tbilisi (Portal Tbilisi airport/surroundings of Airport) (Incoterms-2000), as well as packaging, labeling, insurance and other accompanied costs.

4. Control over fulfillment of the Agreement

4.1. Control over fulfillment of the Agreement will be undertaken by the inspection team created by the Purchaser. Control will be implemented periodically, upon acceptance of goods at storing

3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 40 800 (ორმოცი ათას რვაასი) ლარს.

3.2 საქონლის ერთეულის ღირებულება შეადგენს: 68 ლარს (სამოცდარვა) ლარს.

3.3. მითითებული ფასი მოიცავს საქონლის მიწოდების პირობით ყველა დანახარჯს თბილისამდე CIP (პორტალი თბილისის აეროპორტი-აეროპორტის მიმდებარე ტერიტორია) (Incoterms-2000) ასევე შეფუთვის, მარკირების, დაზღვევისა და სხვა თანმდევი ხარჯების ჩათვლით.

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

4.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს შემსყიდველის მიერ შექმნილი ინსპექტირების ჯგუფი. კონტროლი განხორციელდება პერიოდულად საქონლის მიღებისას საქონლის განთავსების ადგილას, რაც გულისხმობს ხელშეკრულების პირობების შესრულების, ასევე მოსაწოდებელი

საქონლის წარმოების, შეფუთვის, ვარგისიანობის ვადების, ჰიგიენური ნორმების და მოწოდებისათვის აუცილებელი პირობებისა და ნორმების დაცვის კონტროლს.

5. შეფუთვა

5.1. მოსაწოდებელი საქონელი შეფუთული უნდა იყოს შესაბამისი ნორმების დაცვით.

5.2. მიწოდებული პასუხისმგებელია შემსყიდველის წინაშე საქონლის ნებისმიერი სახის დაზიანების შემთხვევაში. რისთვისაც მიწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს საქონლის სრული უსაფრთხოება, ტრანსპორტირებისას შესაძლო დაზიანებისა და გაფუჭებისგან.

5.3. თითოეული ყუთი უნდა იყოს დანომრილი და მათზე მკაფიოდ უნდა იყოს დატანილი შემდეგი ინფორმაციები: მიწოდებლის დასახელება და მისამართი, შემსყიდველის დასახელება და მისამართი, მიმღების დასახელება, ტვირთის რაოდენობა, პროდუქციის დასახელება, ინფორმაცია გადატვირთვისას ტვირთის გაფუჭების ან დაზიანების თავიდან ასაცილებლად გასათვალისწინებელი პირობების შესახებ.

6. საქონლის მიწოდების და მიღება-ჩაბარების პირობები

6.1. საქონლის მიწოდება განხორციელდება შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების მიხედვით.

6.2. საქონლის მიწოდების დღედ ჩაითვლება თარიღი (შემდგომში - „მიწოდების დღე“), როდესაც მოწოდებლის მიერ CIP თბილისი (Incoterms 2000)-ის მიხედვით შესრულებულია მის მიერ აღებული ვალდებულებები. CIP თბილისი (Incoterms 2000)-ის მიხედვით საქონლის მიტანის შემდგომ შემსყიდველზე გადადის პასუხისმგებლობა საქონლის დაკარგვაზე ან დაზიანებაზე.

6.3. შემსყიდველი თვითონ უზრუნველყოფს მოწოდებული საქონლის განხორციელებისათვის საჭირო პროცედურებს.

6.4. მოსაწოდებელი საქონლის მთლიანი რაოდენობა 600 ცალი ინსულინის შპრიცი-კალმისტარი, მოწოდებული უნდა იქნეს ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუგვიანეს 90 კალენდარული დღის ვადაში.

6.5. შემსყიდველის მიერ საქონლის მიღება წარმოებს ერთ ეტაპად, ამ მუხლის 6.4. პუნქტით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად და მიღება-ჩაბარების აქტების გაფორმებით (შემდგომში „მიღების დღე“). საქონლის მიღების ყოველი ეტაპის დასრულების შემდგომ ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებამდე განხორციელდება მოწოდებული საქონლის შემოწმება, რომელსაც 6.2 პუნქტში დაფიქსირებული მიწოდების დღიდან არაუმეტეს 5 (ხუთი) კალენდარული დღის ვადაში განხორციელდება შემსყიდველის მიერ სპეციალურად შექმნილი ინსპექტირების ჯგუფი, ამ ხელშეკრულების 4.1. პუნქტის შესაბამისად. მიღება-ჩაბარების აქტს შემსყიდველის მხრიდან ხელს აწერს სათანადოდ უფლებამოსილი წარმომადგენელი (წარმომადგენლები), ხოლო მოწოდებლის მხრიდან მის მიერ უფლებამოსილი პირი. საქონლის მოწოდებისას, მიწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს შემდეგი დოკუმენტები:

6.5.1. დეტალური ინვოისი (რომელშიც მოწოდებული საქონლის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რაოდენობა და შესაბამისი ერთეული გამოსახული იქნება აშშ დოლარში)

6.5.2. შეფუთვაში შემავალი საქონლის ჩამონათვალი;

6.6.3. წარმოშობის სერტიფიკატი;

6.6.4. ავია ზედდებული (საშრიოების შემთხვევაში).

site of the goods. It includes control over implementation of the terms of the Agreement, as well as production, packaging, shelf-life, following the hygienic standards and other important terms and norms required for supply.

5. Package

5.1. Goods to be supplied should be packaged in accordance with appropriate standards.

5.2. The Supplier is responsible for any damage of goods before the Purchaser. The Supplier shall ensure full safety of the goods from any kind of damage or spoilage during transportation

5.3 Each box must be numbered and should clearly display the following information: Name and address of the Supplier, name and address of the Purchaser, name of recipient, quantity of goods/cargo, name of the product, information about measures to be considered to prevent goods from spoilage or damage.

6. Terms of supply and delivery/receipt of goods

6.1. Goods will be supplied on the basis of a request of the Purchaser, in accordance with the terms of this Agreement.

6.2. The date of delivery is considered to be the date when the Supplier is considered to have fulfilled his obligations according to CIP Tbilisi (Incoterms 2000) (hereafter –“Day of Delivery”). Purchaser must bear all risks of loss or damage of the goods from the time they have been delivered according to CIP Tbilisi (Incoterms 2000).

6.3. The Purchaser shall carry out all the procedures necessary for customs clearance of the goods.

6.4. Total quantity of the goods: Insulin pens - 600 units should be delivered no later than 90 calendar days since date of signing of the agreement.

6.5. Acceptance of the goods by the Purchaser takes place in one stage, in accordance with the clause 6.4 of this Agreement and by signing of delivery and acceptance act (hereafter "Day of Acceptance"). A Delivery and Acceptance certificate shall be signed after completion of each phase of acceptance of the goods. The delivered goods shall be inspected before signature of a delivery and acceptance certificate within 5 (five) calendar days since the Day of Delivery. The inspections shall be performed by the special inspection team hired by the Purchaser in accordance with the clause 4.1. of this Agreement. A respective authorized representative (the representatives) of the Purchaser and an authorized representative of the Supplier shall sign delivery and acceptance certificate. Upon delivery of the goods the Supplier shall submit following documents to the Purchaser:

6.5.1. Detailed invoice (reflecting number of units and relevant units will be reflected in USD)

6.5.2. List of goods, included in the package:

6.6.3. Certificate of origin;

6.6.4. Air Way Bill (AWB)

6.7. If the Purchaser refuses to sign the delivery and acceptance

6.6. თუ შემსყიდველი უარს აცხადებს ხელი მოაწეროს მიღება-ჩაბარების აქტს ამ მუხლის 6.5. პუნქტით გათვალისწინებულ ვადაში, ის ვალდებულია ამავე ვადაში მიაწოდოს მიმწოდებელს დასაბუთებული უარი საქონლის მიღებაზე უარის თქმის შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევაში ჩაითვლება, რომ შემსყიდველმა მიიღო საქონელი იმ რაოდენობით, ხარისხით და ასორტიმენტით რომელიც მას მიაწოდეს.

7. საქონლის ხარისხი

7.1. შემსყიდველი იტოვებს უფლებას არ მიიღოს უხარისხოს საქონელი და მოითხოვოს მისი ახალი წუნდაუდებელი საქონლით ჩანაცვლება.

7.2. მიმწოდებელი ვალდებულია მოწოდებული საქონლის წუნდების შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუმეტეს 45 კალენდარულ დღეში განახორციელოს წუნდებული საქონლის შეცვლა შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

8. ანგარიშსწორება

8.1. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო ანგარიშსწორება.

8.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება, აშშ დოლარში, საქონლის მიწოდების დღიდან 20 კალენდარული დღის განმავლობაში, როგორც ეს ხელშეკრულების 6.2. პუნქტშია განსაზღვრული.

9. ხელშეკრულების პირობებისა და ფასების გადასინჯვა (ცვლილება)

9.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება, ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორების გარდა. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზის გამო წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

9.2. ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ერთეულის ფასის ცვლილება დასაშვებია მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში:

9.2.1 სატენდერო წინადადების მიღების დასრულების დღისთვის 10.07.2014 აშშ დოლართან მიმართებაში საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ეროვნული ვალუტის (ლარი) კურსის (1 აშშ დოლარი = 1.7700 ლარს) არანაკლებ 5 %-ით ცვლილების, როგორც ზრდის, ასევე შემცირების შემთხვევაში.

9.2.2. საგადასახადო რეჟიმის შეცვლა, რაც უშუალო ზეგავლენას მოახდენს ამ ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე და გაზრდის ან შეამცირებს ფასებს 5%-ით ან მეტით.

9.2.3. თუ ის გარემოებები, რომლებიც ხელშეკრულების დადების საფუძველი გახდა, ხელშეკრულების დადების შემდეგ აშკარად შეიცვალა და მხარეები არ დადებდნენ ამ ხელშეკრულებას, ან დადებდნენ სხვა შინაარსით, ეს ცვლილებები რომ გაეთვალისწინებინათ, მაშინ შეიძლება მოთხოვნილი იქნას ხელშეკრულების მისადაგება შეცვლილი გარემოებებისადმი.

9.3. დაუშვებელია ერთეულის ფასის ისეთი ცვლილება, რომელიც გამოიწვევს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდას.

9.4. ფასების შეცვლის ინიციატორმა მხარემ წინასწარ უნდა შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს წერილობითი ფორმით. ფასების ცვლილება ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით. ამასთან ნებისმიერ დროს შესაძლებელია ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტა ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები ვერ შეთანხმდებიან ფასების ცვლილებაზე, რაც არ ჩაითვლება ხელშეკრულების

certificate in the period indicated in the clause 6.5. he is obliged to provide the Supplier with a justified ground for refusal to accept the goods. Otherwise, it shall be considered that the Purchaser had accepted the goods with the quantity, quality and variety of goods supplied.

7. quality of the goods

7.1. The "Purchaser" reserves the right not to accept substandard (defected) goods and require their replacement with new goods without any defects.

7.2. Supplier is obliged to replace defective goods no later than 45 calendar days after receipt of written notice about such defect from the Purchaser without charging the Purchaser for any additional expenses.

8. Terms of payment

8.1. Payment shall be made by bank transfer.

8.2. Payment shall be made in USD within 20 calendar days after the Day of Delivery according to the clause 6.2. of this Agreement.

9. Change in Agreement Terms and Prices

9.1. No divergence from or amendment of the conditions of this Agreement is allowed other than by a written amendment signed by both parties. If the need for amendment of terms of this Agreement arises, the Party initiating the amendment has to provide another Party with the relevant information in writing.

9.2. Change of the unit price given in the agreement is allowed only in the following cases:

9.2.1. By the end of the day of the tender proposal submission deadline, 10.07.2014, in case of at least 5% of change, increase or decrease of exchange rate of national currency (GEL) established by National Bank of Georgia (1 USD = 1.7700 GE).

9.2.2. Changes in tax system, directly affecting fulfillment of provisions of this Agreement, resulting in an increase or decrease of prices by 5% or more.

9.2.3. The circumstances being the basis of conclusion of this Agreement were substantially changed and the Parties would not have entered into this Agreement or would have entered with different content, if such changes occurred, than the compliance of this Agreement to the changed circumstances may be demanded.

9.3. Change of unit price in such a way which increases total cost of this Agreement by more than 10% is not permitted.

9.4. Party initiating changes in prices shall notify in writing the other Party in advance. Changes in prices shall be mutually agreed in writing. In addition any party is allowed to terminate this Agreement in case if Parties don't achieve agreement on price changes, which won't be considered as breach and/or non-fulfillment of provisions of this Agreement and won't result in imposition of any sanctions or other responsibilities on other Party.

პირობების დარღვევად ან/და შეუსრულებლობად და არ გამოიწვევს მეორე მხარის მიმართ რაიმე სახის საჯარიმო სანქციის ან სხვაგვარი პასუხისმგებლობის გამოყენებას.

10. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

10.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება საქონლის ხარისხის და/ან მიწოდების პირობების გაუარესების გამო, წანამდებარე ხელშეკრულების 7.2 პუნქტითა და მე-11 მუხლით განსაზღვრული პირობების გათვალისწინებით.

10.2. შემსყიდველი ვალდებულია უზრუნველყოს მიწოდებული საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მიწოდებლის საბანკო ანგარიშზე.

10.3. მიწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მის საბანკო ანგარიშზე.

10.4. მიწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ხარისხის საქონლის მიწოდება შემსყიდველისათვის ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების შესაბამისად.

11. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

11.1. საქონლის მოწოდებისათვის განსაზღვრული ვადების დარღვევის შემთხვევაში, მიწოდებელი ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით იხდის შეფასებად პირგასამტეხლოს შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით, მაგრამ მთლიანობაში არა უმეტეს 10%-სა.

11.2. ხელშეკრულების 8.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადის გადაცილების შემთხვევაში იმწოდებელი უფლებამოსილია დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით, გადაუხდელი თანხის 0,1%-ის ოდენობით. ასეთი უფლებით მიწოდებელმა შეიძლება ისარგებლოს მხოლოდ საკუთარი შეხედულებისამებრ და იგი არ წარმოადგენს მის ვალდებულებას.

11.3. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მიწოდებელს ძირითადი ვალდებულების შესრულებისაგან.

11.4. იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაჭარბებს შეუსრულებელი ვალდებულების 2%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

12. ფორს-მაჟორი

12.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე გადაულახავი ძალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდათ.

12.2. გადაულახავ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

12.2.1 სტიქიური უბედურებანი (ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);

12.2.2 გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის საომარი მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;

12.2.3. ეპიდემიები;

10. Rights and Obligations of Parties

10.1 The Purchaser has right to terminate this agreement if supplied goods do not comply with quality requirements and/or delivery conditions considering the conditions of the clause 7.2 and art. 11 of this Agreement.

10.2. The Purchaser is obliged to make payment for the goods in time to the Supplier's bank account.

10.3. The Supplier has right to demand timely payment for delivered goods to its bank account.

10.4. The Supplier is responsible for delivering the goods of the quality determined by this Agreement in accordance with conditions foreseen hereunder.

11. Responsibilities of the Parties for non-fulfillment of Agreement terms

11.1. In the event of violation of terms relating to the delivery of goods, Supplier has to pay liquidated damages at the rate of 0,1% of the value of the unfulfilled obligations for each overdue day, but not more than 10% in aggregate.

11.2. In the event of breach of payment terms stipulated in clause 8.2. of this Agreement, Supplier is authorized to impose a penalty on the Purchaser at the rate of 0,1% of the unpaid amount payable for each overdue day. Such right may be enjoyed by Supplier only at its sole discretion and is not an obligation of the Supplier.

11.3. Payment of penalty does not release the Supplier from fulfillment of basic responsibilities.

11.4. In case if total penalty amount imposed on the Parties for payment delay exceeds 2% of total value of unfulfilled obligations, the Supplier has the right to terminate present Agreement.

12. Force-majeure

12.1. Based on the Agreement none of the Parties shall be responsible against another and are released from responsibility to meet obligations fully or improperly (partially) if this was caused by occurrence of special insuperable force which represents no responsibility of the Parties and they could not have known about it at the moment of concluding this Agreement.

12.2. Insuperable force may include (but not limited to):

12.2.1. Natural disasters (fire, flood, earthquake, storm and others);

12.2.2. Declared or undeclared war, civil unrest, any kind of military activity, emergency situation;

12.2.3. Epidemy;

12.2.4 Blockade or any economical embargo;

12.2.5 Decision of any governmental unit, or any authority recognized to be competent and release of standard act, which influences fulfillment of obligations envisaged by this Agreement

12.2.4 ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;
12.2.5 ხელისუფლების ნებისმიერი ერთეულის ან ხელისუფლების მიერ საამისოდ კომპეტენტურად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ნორმატიული აქტის გამოცემა, რომელიც ზემოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და ცვლის, წყვეტს ან აჩერებს ხელშეკრულებას და პირობებს.
12.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.
12.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარე დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).
12.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებული არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.
12.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.
12.7. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის პირობებში, ვალდებულებების შესრულების პერიოდი შეჩერდება იმ დროით, რა დროსაც გასტანა ასეთმა გარემოებებმა თუ მხარეთა შორის არ იქნა მიღწეული სხვაგვარი შეთანხმება.
12.8. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობიდან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით, ან ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულება შესაძლებელი იყო ასეთ გარემოებათა დადგომამდე გონივრულ ვადებში.

13. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ შემთხვევებში, ასევე ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.
13.2. ხელშეკრულების 13.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არანაკლებ 20 კალენდარული დღით ადრე.
13.3. წერილობითი შეტყობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულების შეწყვეტამდე.

14. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

14.1. მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე. თუ მხარეები ამგვარი მოლაპარაკების შედეგად ვერ მიაღწევენ პრობლემის მოგვარებას, მაშინ მხარეებს უფლება აქვთ მიმართონ საარბიტრაჟო სასამართლოს, ქვემოთ მითითებული პირობების დაცვით.
14.2. ყველა სადავო საკითხი, რომელიც ვერ მოგვარდება ურთიერთმოლაპარაკების საფუძველზე უნდა დარეგულირდეს სტოკჰოლმის სავაჭრო არბიტრაჟის, ერთი ან მეტი არბიტრის მშვევლობით, არსებული წესებისა და რეგულაციების შესაბამისად.
14.3. მხარეები თანხმდებიან, რომ აღნიშნული ხელშეკრულება რეგულირდება შვეიცარიული კანონმდებლობით.
14.4. არბიტრაჟის ადგილად განისაზღვრება ქ. სტოკჰოლმი, შვედეთი. სადაც საქმის მოსმენა იმართება ინგლისურ ენაზე. მხარეები თანხმდებიან, რომ არბიტრაჟის გადაწყვეტილება საბოლოო და სავალდებულოა ორივე მხარისთვის.
14.5. მხარე რომელიც გადაწყვეტს საქმე გადააგზავნოს

and changes, terminates or cancels agreement provisions and terms.

12.3. Force majeure has to be confirmed by competent authorities.

12.4. The party must immediately notify another Party about force majeure circumstances by any available means of communication (phone, fax, email, courier or postal service and etc.).

12.5. Existence of force majeure does not automatically terminate this Agreement. The Parties have to determine issues of force majeure in relation to present Agreement.

12.6. Upon termination of force majeure circumstances the Parties immediately continue fulfillment of obligations undertaken by this Agreement.

12.7. In case of force majeure time of non-fulfillment of obligations will last until termination of such circumstances, if not agreed otherwise between the Parties.

12.8. The Party is not released from obligations if force majeure was caused by its fault or if obligations could have been fulfilled in reasonable terms before such circumstances.

13. Termination of the Agreement

13.1. Agreement can be terminated by initiative of either party on the basis of mutual written agreement or on the basis of the circumstances stipulated in this Agreement.

13.2. In case of existence of condition set forth in clause 13.1, either party is responsible to inform the other party in writing about such conditions no later than 20 calendar days.

13.3. Written notice does not release Parties from responsibilities undertaken in this Agreement until termination of the Agreement.

14. Disputes and ways of their settlement

14.1. Parties will use their best efforts to settle all matters in dispute amicably. All disputes and differences of any kind related to this Agreement, which cannot be solved amicably by the Parties, shall be referred to arbitration as described below.

14.2. All disputes not settled upon negotiations, shall be finally settled under the Rules of Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

14.3. The parties agree that this Agreement is regulated by the Swiss legislation.

14.4. The seat of arbitration shall be Stockholm, Sweden and arbitral proceedings shall be conducted in English. The arbitration award shall be final and binding on both Parties.

14.5. The Party which wishes to refer the dispute to Arbitration shall notify the other Party by registered letter stating the date and number of the Agreement as well as the subject of the dispute.

არბიტრაჟში ვალდებულია ოფიციალური წერილით შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. სადაც მითითებული იქნება თარიღი, შეთანხმების ნომერი და დავის საგანი.

14.6. მხარეები დავის გადაწყვეტის მიზნით არ მიმართავენ სხვა სასამართლოს.

15. სხვა პირობები

15.1. მხარეები ხელმძღვანელობენ ურთიერთპატივისცემის პრინციპით და თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

15.2. ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

15.3. მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

15.4. ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ვერ ან არ შესრულების, მისი შესრულებისას დარღვევების და ა. შ. თუ წინასწარ არ მოხდა შესაბამისი საკითხის ერთობლივი შესწავლა და შესაბამისი ფაქტების დადასტურება.

15.5. კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.

15.6. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია სამ ეგზემპლარად ქართულ და ინგლისურ ენაზე, რომელთაგან თითოეულს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა. ხელშეკრულების ორი ეგზემპლარი ინახება შემსყიდველთან, ხოლო ერთი ეგზემპლარი - მიმწოდებელთან. დავების განხილვის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურენოვან დოკუმენტს.

15.7. წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა ცვლილება და დამატება ძალაშია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი შედგენილია წერილობით და ხელმოწერილია ორივე მხარის სრულუფლებიანი წარმომადგენლის მიერ.

15.8. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2015 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

16. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები

სსიპ სოციალური მომსახურების

სააგენტო

საიდენტიფიკაციო კოდი №202178927

ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. #144

დირექტორის მოვალეობის შემსრულებელი

გაიოზ თალაკვაძე

NOVO NORDISK A/S

Novo Alle

DK-2880 Bagsvaerd

დანია

ტელ: 45 4444 8888

Fax: 45 4444 4016,

CVR საბანკო რეკვიზიტები: სიტიბანკი, ნიუ იორკი,

SWIFT: CITIUS33, „CITIBANK“, ნიუ იორკი, სვინფიტი:

14.6. The application to other courts for settling a dispute is excluded.

15. Other conditions

15.1 The Parties follow principles of mutual respect and desire to deepen cooperation.

15.2. Contracting parties are obliged to further protection of the name, business reputation and dignity of the other party.

15.3 Parties are obliged not to disclose information about other party acquired as a result of mutual business activities.

15.4. Contracting parties have no right to announce about the inability to fulfill, non-fulfillment or improper fulfillment etc. by other party, before the corresponding issue is mutually studied and appropriate facts are confirmed.

15.5. The fact will not be considered as breach of confidentiality when the disclosure of information is demanded by the law or the act released by any governmental authority on the basis of law.

15.6. The present agreement is drawn up in three copies in Georgian and English languages, each one having equal legal force. Two copies of agreement are kept with the Purchaser and one - with the Supplier. In case of any dispute English version shall prevail.

15.7. All the amendments and changes to the present Agreement are valid if drawn up in writing and signed by fully authorized representatives of both parties.

15.8. The Agreement is valid including January 31, 2015.

16. Legal addresses and requisites of the parties

LEPL Social Service Agency

identification code 202178927

144, Tsereteli Ave. Tbilisi,

Stop gap Director

Gaioz Talakvadze

NOVO NORDISK A/S

Novo Alle

DK-2880 Bagsvaerd

Denmark

Tel: 45 4444 8888

Fax: 45 4444 4016,

CVR #24256790,

Bank details: Citibank, New York

SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089

საბანკო კოდი (ABA) კოდი 021000089, ანგარიშის ნომერი IBAN/acc. number 30733459
30733459,

BACIS საერთაშორისო ოპერაციების ვიცე-პრეზიდენტი
სერგეი სმიროვი

და BACIS ფინანსური და IT დირექტორი
კრისტოფერ ჰვიდი

Mr. Sergey V. Smirnov,
Vice President of BACIS

Mr. Christoffer Hviid,
Finance and IT Director BACIS

_____ / date _____

Handwritten signatures and notes at the bottom of the page.